

# Bel m'est quant je voi repairier

Linker 65,7; RS 1304

Ms.: M 38 = Gace Brulé.

Metrica: a8 b8 a8 b8 a8 b8 a8 b8 c10 c12 (MW 752,1). *Chanson à refrain* di 7 *coblas* di 8 versi con *refrain* di 2.

Edizioni: Huet 1902, p. 89 (*pièce douteuse*); Petersen Dyggve 1951, p. 335.

- letto 1240 volte

## Edizioni

- letto 859 volte

## Huet

I.

Bel m'est quant je voi repairier  
Le tens d'esté et raverdir,  
Et j'oi ces oiseaus renvoisier,  
Chascun chanter et resbaudir;  
Adonques vueil merci proier  
Ma dame por cui je sospir;  
Et quant ele m'i puet aidier,  
Hé las ! m'i laira donc morir?  
Ahi! Amors, grant tort avez  
De moi, qui me menez a mort;  
Si ne savez por coi.

II.

Amors, qui si avez dous non,  
Por quoi faites tel cruauté,  
De moi qui sui en vo prison,  
Quant je n'ai aillors mon pensé?  
Et car me rendez guerredon.  
Ou a tel m'eussiez livré

Qui de moi preist raençon,  
Ainçois que m'eilst afolé.

III.

Celé au gent cors et au cler vis  
Por cui je sui en tel dolor,  
S'ert roïne de Saint Denis  
S'averoit ele asez valor.  
Deus, com avroit gent paradis  
Qui seroit sire de s'amor!  
Mes ne sui pas de si haut pris  
Que je ja aie tant d'onor.

IV.

Dame, mout grant pechié ferez  
Se me lessiez en cest torment;  
Se vostre lige home ociez  
Mout esployerez malement;  
Que puis l'ore que je fu nez  
D'autrui servir n'oi je talent.  
Mes cuers en est a vos alez,  
S'en faites vo commandement.

V.

Ne me sai mes ou conforter,  
Que j'ai mon cuer du tot a li,  
S'el ne m'en croit, viegne i garder:  
Vez, n'en a mie dedenz mi.  
Or se puet bien faire blasmer  
S'ele auques n'en a de merci.  
Car on ne vit pieça durer  
Home sens cuer longues ainsi.

VI.

Sire Dieus, car me conseilliez,  
Ja ne puis je mes en avant;  
Ja sui je si affebloiez,  
Tuit li membre me vont faillant,  
Quant a celi n'en prent pitiez  
Dont je cuidai avoir garant,  
Ne ja d'autrui n'i iere aidiez:  
Li cors faut, l'ame li conmant.

## VII.

Seignor, morz sui, sens nul refui.  
Mes je voudroie savoir bien  
S'onques ma dame en ot ennuï  
Ne se il l'en pesa de rien.  
S'eleli dit: «Bien paiez sui»,  
Se encore disoit: «Ça vien»,  
Ou se ce non, avec Dieu sui,  
Mais je m'amaisse mout mieu sien.

• letto 673 volte

# Petersen Dyggve

## I.

Bel m'est quant je voi repairier  
le tanz d'esté et raverdir,  
et j'oi ces oisiauz renvoisier,  
chascun chanter et resbaudir.  
adonques vueill merci proier  
ma dame pour cui je souspir;  
et quant ele m'i puet aidier,  
hé las! me laira donc morir?  
Ahi! Amours, grant tort avez de moi,  
qui me menez a mort, si ne savez pour coi.

## II.

Amours, qui si avez douz non,  
pour coi faites tel cruauté  
de moi qui sui en vo prison,  
quant je n'ai ailleurs mon pensé?  
Et quar me rendez guerredon,  
u a tel m'ëüssiez livré  
qui de moi preïst raençon  
ançoiz que m'eüst afolé.  
Ahi! Amours, grant tort avez de moi,  
qui me menez a mort, si ne savez pour coi.

## III.

Cele au gent cors et au cler vis  
pour qui je sui en tel dolour,  
s'ert roïne de Saint Denis  
s'averoit ele assez valour.  
Diex, com avroit gent paradiz  
qui seroit sires de s'amour!  
Maiz ne sui pas de si haut pris  
que je ja aie tant d'onour.  
Ahi! Amours, grant tort avez de moi,  
qui me menez a mort, si ne savez pour coi.

IV.

Dame, mout grant pechié ferez  
se me laissiez en cest tourment.  
Se vostre lige home ociez  
mout espoitereuz malement,  
que puiz l'ore que je sui nez  
d'autrui servir n'oi je talent.  
Mes cuers en est a vous alez,  
s'en faites vo commandement.  
Ahi! Amours, grant tort auez de moi,  
me menez a mort, si ne savez pour coi.

V.

Ne me sai maiz u conforter,  
que j'ai mon cuer del tout a li.  
S'el ne m'en croit, viegne i garder:  
vez, n'en a mie dedenz mi!  
or se puet bien faire blasmer  
s'ele auques n'en a de merci,  
quar on ne vit pieça durer  
home sanz cuer longues einsi.  
Ahi! Amours, grant tort auez de moi,  
me menez a mort, si ne savez pour coi.

VI.

Sire Dex, quar me conseilliez,  
ja ne puiz je maiz en avant;  
ja sui je si affebloiez,  
tuit li membre me vont faillant,  
quant a celi n'en prent pitiez  
dont je cuidai avoir guarant,  
ne ja d'autrui n'i iere aidiez:  
li cors faut, l'ame li conmant.  
Ahi! Amours, grant tort auez de moi,  
me menez a mort, si ne savez pour coi.

VII.

Seigneur, mors sui sanz nul refui,  
maiz je voudroie savoir bien  
s'onques ma dame en ot ennuï  
ne se il l'en pesa de rien.  
s'ele le dit, bien paiez sui  
se encore disoit: ? ça vien ?,  
u se ce non, avec Dieu sui,  
maiz je m'amaisse mout mieus sien.  
Ahi! Amours, grant tort auez de moi,  
me menez a mort, si ne savez pour coi.

• letto 677 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bel-mest-quant-je-voi-repairier>